

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

COMPROMIS

ENTRE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE
ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE

notifié à la Cour le 5 mars 2021
par la République de Guinée équatoriale

DÉLIMITATION TERRESTRE ET MARITIME
ET SOUVERAINETÉ SUR DES ÎLES

(GABON/GUINÉE ÉQUATORIALE)

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

SPECIAL AGREEMENT

BETWEEN THE GABONESE REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

notified to the Court on 5 March 2021
by the Republic of Equatorial Guinea

LAND AND MARITIME DELIMITATION
AND SOVEREIGNTY OVER ISLANDS

(GABON/EQUATORIAL GUINEA)

2021
General List
No. 179

1. NOTE VERBALE FROM THE EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF EQUATORIAL GUINEA TO THE INTERNATIONAL
COURT OF JUSTICE

Brussels, 5 March 2021.
No. 0061/21/PB-161

The Embassy of the Republic of Equatorial Guinea to the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Denmark and the Grand Duchy of Luxembourg, presents its compliments to the Secretariat of the International Court of Justice and has the honor to present to you, pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Statute of the International Court of Justice, Notification of the Special Agreement concluded on 15 November 2016 between the Republic of Equatorial Guinea and Gabonese Republic. The following documents are being presented with the Notification:

- (1) A certified true copy of the Special Agreement concluded on 15 November 2016 between the Republic of Equatorial Guinea and the Gabonese Republic;
 - (2) A certified true copy of the Parties' written communications notifying each other that the necessary formalities for the Special Agreement to enter into force have been fulfilled;
 - (3) A certified true copy of the 3 March 2020 comments of the Secretary-General of the United Nations on the occasion of the Ceremony of the Fulfillment of the Domestic Procedures on the Special Agreement between the Republic of Equatorial Guinea and the Gabonese Republic;
 - (4) The designation of His Excellency Mr. Carmelo Nvono Ncá, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of the Republic of Equatorial Guinea to the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Denmark and the Grand Duchy of Luxembourg, as the Agent of the Republic of Equatorial Guinea for the proceeding before the Court.
-

1. NOTE VERBALE ADRESSÉE À LA COUR INTERNATIONALE
DE JUSTICE PAR L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE GUINÉE ÉQUATORIALE

[Traduction]

Bruxelles, le 5 mars 2021.
N° 0061/21/PB-161

L'ambassade de la République de Guinée équatoriale aux Royaumes de Belgique, des Pays-Bas et du Danemark ainsi qu'au Grand-Duché du Luxembourg présente ses compliments au Greffe de la Cour internationale de Justice et a l'honneur de lui adresser, conformément au paragraphe 1 de l'article 40 de son Statut, notification du compromis conclu le 15 novembre 2016 entre la République de Guinée équatoriale et la République gabonaise. Les documents suivants sont joints à la notification :

- 1) une copie certifiée conforme à l'original du compromis conclu le 15 novembre 2016 entre la République de Guinée équatoriale et la République gabonaise ;
 - 2) une copie certifiée conforme à l'original des communications écrites par lesquelles chaque Partie a notifié à l'autre que les formalités requises aux fins de l'entrée en vigueur du compromis avaient été remplies ;
 - 3) une copie certifiée conforme à l'original des observations formulées le 3 mars 2020 par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à l'occasion de la cérémonie marquant l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du compromis conclu entre la République de Guinée équatoriale et la République gabonaise ;
 - 4) la désignation de S. Exc. M. Carmelo Nvono Ncá, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Guinée équatoriale auprès des Royaumes de Belgique, des Pays-Bas et du Danemark ainsi que du Grand-Duché du Luxembourg, comme agent de la République de Guinée équatoriale aux fins de la procédure devant la Cour.
-

2. COMMUNICATION FROM THE MINISTER FOR
FOREIGN AFFAIRS AND CO-OPERATION OF THE REPUBLIC
OF EQUATORIAL GUINEA TO THE REGISTRAR OF THE
INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE SUBMITTED UNDER
COVER OF A NOTE VERBALE FROM THE EMBASSY OF THE
REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA DATED 5 MARCH 2021

Malabo, 23 February 2021.
No. 165/021

Pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Statute of the International Court of Justice and Article 6 of the Special Agreement concluded on 15 November 2016 between the Republic of Equatorial Guinea and the Gabonese Republic, I have the honor to transmit to you:

- (1) A certified true copy of the Special Agreement between Equatorial Guinea and Gabon, signed at Marrakesh on 15 November 2016;
- (2) A certified true copy of the Parties' written communications notifying each other that the necessary formalities for the Special Agreement to enter into force have been fulfilled.

The aforesaid Special Agreement entered into force, pursuant to its Article 4, paragraph 1, the date following the day the two Parties notified each other in writing that the necessary formalities have been completed, i.e. on 22 January 2020*.

The subject of the dispute submitted by Equatorial Guinea and Gabon for decision by the Court is described in Article 1 of the Special Agreement.

In accordance with Article 35 of the Rules of Court, the Government of Equatorial Guinea hereby notifies the Court of its intention to exercise the power conferred by Article 31 of the Statute of the Court to choose a judge *ad hoc* in these proceedings.

I further have the honour to inform you, in accordance with Article 40 of the Rules of Court, that the Honorable Carmelo Nvono Ncá, Ambassador of the Republic of Equatorial Guinea to the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Denmark and the Grand Duchy of Luxembourg, has been appointed as Agent for Equatorial Guinea for the purpose of the present case, and his address for service shall be: Embassy of the Republic of Equatorial Guinea, Place Guy d'Arezzo 6, 1180 Brussels, Belgium.

(Signed) Don Simeón OYONO ESONO ANGUÉ.

* Note by the Registry: According to the information available at United Nations Treaty Series Online, the Special Agreement entered into force on 4 March 2020.

2. COMMUNICATION ADRESSÉE AU GREFFIER
DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE PAR LE
MINISTRE ÉQUATO-GUINÉEN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION SOUS LE COUVERT D'UNE NOTE
VERBALE DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE GUINÉE ÉQUATORIALE EN DATE DU 5 MARS 2021

[Traduction]

Malabo, le 23 février 2021.
N° 165/021

Conformément au paragraphe 1 de l'article 40 du Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi qu'à l'article 6 du compromis conclu le 15 novembre 2016 entre la République de Guinée équatoriale et la République gabonaise, j'ai l'honneur de vous communiquer :

- 1) une copie certifiée conforme à l'original du compromis conclu le 15 novembre 2016 entre la Guinée équatoriale et le Gabon ;
- 2) une copie certifiée conforme à l'original des communications écrites par lesquelles chaque Partie a notifié à l'autre que les formalités requises aux fins de l'entrée en vigueur du compromis avaient été remplies.

Le compromis susmentionné est entré en vigueur, conformément au paragraphe 1 de son article 4, le lendemain du jour où les deux Parties se sont notifiées l'une à l'autre par écrit que les formalités requises avaient été remplies, à savoir le 22 janvier 2020*.

L'objet du différend soumis à la Cour par la Guinée équatoriale et le Gabon est décrit à l'article premier du compromis.

Conformément à l'article 35 du Règlement de la Cour, le Gouvernement de Guinée équatoriale informe par la présente cette dernière qu'il entend exercer la faculté que lui confère l'article 31 du Statut de désigner un juge *ad hoc* dans la présente affaire.

J'ai en outre l'honneur de vous informer, conformément à l'article 40 du Règlement de la Cour, que M. Carmelo Nvono Nca, ambassadeur de la République de Guinée équatoriale auprès des Royaumes de Belgique, des Pays-Bas et du Danemark ainsi que du Grand-Duché de Luxembourg, a été désigné comme agent de la Guinée équatoriale aux fins de la présente affaire. Son domicile élu est le suivant : ambassade de la République de Guinée équatoriale, place Guy d'Arezzo 6, 1180 Bruxelles, Belgique.

(Signé) Don Simeón OYONO ESONO ANGUÉ.

* Note du Greffe: selon les informations disponibles dans le Recueil des traités des Nations Unies en ligne, le compromis est entré en vigueur le 4 mars 2020.

3. COMPROMISO ENTRE LA REPÚBLICA GABONESA Y LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

[Texto original en español]

La República Gabonesa y la República de Guinea Ecuatorial (a continuación: las Partes),

Considerando que existe entre ellas una controversia, cuyo objeto está enunciado en el artículo 1 del presente compromiso,

Reconociendo que varios años de esfuerzos dedicados a la búsqueda de una solución por vía de negociación no han permitido alcanzar el resultado esperado,

Recordando que han aceptado la mediación ofrecida por el Secretario General de las Naciones Unidas con miras a un arreglo pacífico de su controversia,

Conscientes de los lazos fraternales de larga duración que existen entre los pueblos gabonés y ecuatoguineano, y deseosas de mantener y reforzar las relaciones de respeto, amistad y cooperación entre los dos Estados,

Determinadas a resolver pacíficamente su controversia y, con este fin, a someterla a la Corte Internacional de Justicia (a continuación: la Corte),

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1 *Sometimiento a la Corte y objeto de la controversia*

1. Se solicita a la Corte que determine si los títulos jurídicos, tratados y convenios internacionales invocados por las Partes son aplicables en las relaciones entre la República Gabonesa y la República de Guinea Ecuatorial en lo que se refiere a la delimitación de sus fronteras marítima y terrestre comunes y de la soberanía sobre las islas de Mbañé, Cocoteros y Conga.

Para este propósito:

2. La República Gabonesa reconoce como aplicable a la controversia el Convenio especial para determinar los límites entre las posesiones españolas y francesas del África Occidental, en la costa del Sahara y en la del Golfo de Guinea hecho en París el 27 de junio de 1900, y el Convenio que delimita las fronteras terrestres y marítimas de la Guinea Ecuatorial y de Gabón hecho en Bata el 12 de septiembre de 1974.

3. La República de Guinea Ecuatorial reconoce como aplicable a la controversia el Convenio especial para determinar los límites entre las posesiones españolas y francesas del África Occidental, en la costa del Sahara y en la del Golfo de Guinea hecho en París el 27 de junio de 1900.

4. Cada una de las Partes se reserva el derecho de invocar otros títulos jurídicos.

Artículo 2
Derecho aplicable

Se solicita a la Corte que decida la controversia de conformidad con el párrafo 1 del artículo 38 de su Estatuto.

Artículo 3
Procedimiento

1. Las Partes, conscientes de la Directriz práctica I adoptada por la Corte, acuerdan que, sin perjuicio de la carga de la prueba, el número y el orden de presentación de los alegatos se regirán por las disposiciones siguientes:

- a) Una de las Partes depositará el primer alegato a más tardar siete meses después de la fecha de la notificación del presente compromiso al Secretario de la Corte;
- b) La otra Parte depositará el segundo alegato a más tardar siete meses después de haber recibido del Secretario la comunicación del primer alegato en copia certificada;
- c) La Parte que depositó el primer alegato depositará el tercer alegato a más tardar cinco meses después de haber recibido del Secretario la comunicación del segundo alegato en copia certificada;
- d) La Parte que depositó el segundo alegato depositará el cuarto alegato a más tardar cinco meses después de haber recibido del Secretario la comunicación del tercer alegato en copia certificada.

2. Si una Parte requiere una prolongación de algún plazo, la Corte decidirá en aplicación del artículo 44 de su Reglamento.

3. El orden en el que las Partes serán oídas durante el procedimiento oral es aquél que se siguió en el procedimiento escrito.

Artículo 4
Entrada en vigor

1. El presente compromiso entrará en vigor al día siguiente en que las dos Partes se habrán notificado mutuamente por escrito que las formalidades necesarias han sido completadas.

2. Cada una de las dos Partes se compromete a hacer de buena fe todo lo necesario para que el compromiso entre en vigor cuanto antes, y en la medida de lo posible dentro de un plazo de seis meses después de su firma. A este fin, cada una de las dos Partes se compromete a aplicar las disposiciones constitucionales correspondientes y a cumplir con las formalidades requeridas con toda la diligencia necesaria.

Artículo 5
Registro en la Secretaría de las Naciones Unidas

El presente compromiso será registrado en la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, a petición de una de las Partes.

Artículo 6
Notificación

El presente compromiso será notificado al Secretario de la Corte por una de las Partes cuanto antes después de su entrada en vigor.

Hecho en español y en francés, las dos versiones siendo igualmente auténticas, y firmado en Marrakech el día quince de noviembre de dos mil dieciséis.

Por la República Gabonesa,
(Firmado) S.E. M. Ali BONGO ONDIMBA,
Presidente de la República.

Por la República de Guinea Ecuatorial,
(Firmado) S.E. Sr. Obiang NGUEMA MBASOGO,
Presidente de la República.

Por las Naciones Unidas, en calidad de testigo,
(Firmado) S.E. M. BAN Ki-moon,
Secretario General.

3. COMPROMIS ENTRE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE

[Texte original en français]

La République gabonaise et la République de Guinée équatoriale (ci-après : les Parties),

Considérant qu'il existe un différend entre elles, dont l'objet est énoncé à l'article premier du présent compromis,

Reconnaissant que plusieurs années d'efforts consacrés à la recherche d'une solution par voie de négociation n'ont pas permis d'atteindre le résultat escompté,

Rappelant qu'elles ont accepté la médiation offerte par le Secrétaire général des Nations Unies en vue d'un règlement pacifique du différend,

Conscientes des liens fraternels existant de longue date entre les peuples gabonais et équato-guinéen, et désireuses de maintenir et renforcer les relations faites de respect, d'amitié et de coopération entre les deux Etats,

Déterminées à régler pacifiquement leur différend et, à cet effet, à le porter devant la Cour internationale de Justice (ci-après : la Cour),

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Soumission à la Cour et objet du différend

1. La Cour est priée de dire si les titres juridiques, traités et conventions internationales invoqués par les Parties font droit dans les relations entre la République Gabonaise et la République de Guinée équatoriale s'agissant de la délimitation de leurs frontières maritime et terrestre communes et de la souveraineté sur les îles Mbanié, Cocotiers et Conga.

A cette fin :

2. La République gabonaise reconnaît comme applicables au différend la Convention spéciale sur la délimitation des possessions françaises et espagnoles dans l'Afrique occidentale, sur la côte du Sahara et sur la côte du Golfe de Guinée du 27 juin 1900 (Paris) et la Convention délimitant les frontières terrestres et maritimes de la Guinée équatoriale et du Gabon du 12 septembre 1974 (Bata).

3. La République de Guinée équatoriale reconnaît comme applicable au différend la Convention spéciale sur la délimitation des possessions françaises et espagnoles dans l'Afrique occidentale, sur la côte du Sahara et sur la côte du Golfe de Guinée du 27 juin 1900 (Paris).

4. Chacune des Parties se réserve le droit d'invoquer d'autres titres juridiques.

Article 2

Droit applicable

La Cour est priée de régler le différend conformément au paragraphe 1 de l'article 38 de son Statut.

3. SPECIAL AGREEMENT BETWEEN THE GABONESE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

[Translation]

The Gabonese Republic and the Republic of Equatorial Guinea (hereinafter “the Parties”),

Whereas there is a dispute between them, the subject of which is set forth in Article 1 of this Special Agreement,

Recognizing that several years of efforts devoted to seeking a solution through negotiation have failed to achieve the desired result,

Recalling their acceptance of the mediation offered by the United Nations Secretary-General with a view to the peaceful settlement of the dispute,

Conscious of the longstanding fraternal ties between the peoples of Gabon and Equatorial Guinea, and wishing to maintain and strengthen the respectful, friendly and co-operative relations between the two States,

Being resolved to settle their dispute peacefully and, to that end, to bring it before the International Court of Justice (hereinafter “the Court”),

Have agreed as follows:

Article 1

Submission to the Court and Subject of the Dispute

1. The Court is requested to determine whether the legal titles, treaties and international conventions invoked by the Parties have the force of law in the relations between the Gabonese Republic and the Republic of Equatorial Guinea in so far as they concern the delimitation of their common maritime and land boundaries and sovereignty over the islands of Mbanié/Mbañe, Cocotiers/Cocoteros and Conga.

To this end:

2. The Gabonese Republic recognizes as applicable to the dispute the special Convention on the delimitation of French and Spanish possessions in West Africa, on the coasts of the Sahara and the Gulf of Guinea, signed in Paris on 27 June 1900, and the Convention demarcating the land and maritime frontiers of Equatorial Guinea and Gabon, signed in Bata on 12 September 1974.

3. The Republic of Equatorial Guinea recognizes as applicable to the dispute the special Convention on the delimitation of French and Spanish possessions in West Africa, on the coasts of the Sahara and the Gulf of Guinea, signed in Paris on 27 June 1900.

4. Each Party reserves the right to invoke other legal titles.

Article 2

Applicable Law

The Court is requested to settle the dispute in accordance with Article 38, paragraph 1, of its Statute.

Article 3
Procédure

1. Les Parties, conscientes de l'Instruction de procédure I adoptée par la Cour, conviennent, sans préjudice de la charge de la preuve, que le nombre et l'ordre de présentation des pièces de procédure seront régis par les dispositions suivantes :

- a) Une des Parties dépose la première pièce de procédure au plus tard sept mois après la date de notification du présent compromis au Greffier de la Cour ;
- b) L'autre Partie dépose la deuxième pièce de procédure au plus tard sept mois après avoir reçu du Greffier communication de la première pièce de procédure en copie certifiée conforme ;
- c) La Partie qui a déposé la première pièce de procédure dépose la troisième pièce de procédure au plus tard cinq mois après avoir reçu du Greffier communication de la deuxième pièce de procédure en copie certifiée conforme ;
- d) La Partie qui a déposé la deuxième pièce de procédure dépose la quatrième pièce de procédure au plus tard cinq mois après avoir reçu du Greffier communication de la troisième pièce de procédure en copie certifiée conforme.

2. Si une Partie requiert une prorogation de délai, la Cour statue en application de l'article 44 de son Règlement.

3. L'ordre dans lequel les Parties sont entendues au cours de la procédure orale est celui qui a été suivi au cours de la procédure écrite.

Article 4
Entrée en vigueur

1. Le présent compromis entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux Parties se seront notifiées l'une à l'autre par écrit que les formalités requises ont été remplies.

2. Chacune des deux Parties s'engage à tout mettre en œuvre, de bonne foi, pour que le présent compromis entre en vigueur dans les meilleurs délais, autant que possible dans les six mois suivant la signature. A cette fin, elle s'engage à mettre en œuvre les dispositions constitutionnelles applicables et à remplir les formalités requises avec toute la diligence nécessaire.

Article 5
Enregistrement au Secrétariat des Nations Unies

Le présent compromis sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, à la requête de l'une ou l'autre des Parties.

Article 6
Notification

Le présent compromis sera notifié au Greffier de la Cour par l'une ou l'autre des Parties dans les meilleurs délais après son entrée en vigueur.

*Article 3
Procedure*

1. The Parties, mindful of Practice Direction I adopted by the Court, agree, without prejudice to the burden of proof, that the number and order of pleadings will be governed by the following provisions:

- (a) One Party will file the first pleading no later than seven months after the date on which this Special Agreement is notified to the Registrar of the Court.
- (b) The other Party will file the second pleading no later than seven months after receiving from the Registrar a certified copy of the first pleading.
- (c) The Party that filed the first pleading will file the third pleading no later than five months after receiving from the Registrar a certified copy of the second pleading.
- (d) The Party that filed the second pleading will file the fourth pleading no later than five months after receiving from the Registrar a certified copy of the third pleading.

2. If one Party requests an extension of a time-limit, the Court will make a decision in accordance with Article 44 of its Rules.

3. The order in which the Parties are heard during the oral proceedings will be the same as that followed during the written proceedings.

*Article 4
Entry into Force*

1. This Special Agreement shall enter into force the day after the date on which both Parties have notified each other in writing that the necessary formalities have been completed.

2. Each of the two Parties agrees to make every effort, in good faith, to ensure that this Special Agreement enters into force promptly, in so far as possible within six months of its signature. To this end, each Party agrees to implement the applicable constitutional provisions and complete the necessary formalities with all due dispatch.

*Article 5
Registration with the United Nations Secretariat*

This Special Agreement shall be registered with the United Nations Secretariat, pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations, at the request of either Party.

*Article 6
Notification*

This Special Agreement shall be notified to the Registrar of the Court by either Party as soon as possible after it enters into force.

Fait en français et en espagnol, les deux versions faisant également foi, et signé à Marrakech, le quinze novembre deux mille seize.

Pour la République gabonaise,
(*Signé*) S. E. M. Ali BONGO ONDIMBA,
Président de la République.

Pour la République de Guinée équatoriale,
(*Signé*) S. E. Sr. Obiang NGUEMA MBASOGO,
Président de la République.

Pour les Nations Unies, en qualité de témoin,
(*Signé*) S. E. M. BAN Ki-moon,
Secrétaire général.

Done in French and Spanish, both versions being equally authoritative, and signed in Marrakesh on fifteen November, two thousand and sixteen.

On behalf of the Gabonese Republic,
(Signed) H.E. Mr. Ali BONGO ONDIMBA,
President of the Republic.

On behalf of the Republic of Equatorial Guinea,
(Signed) H.E. Mr. Obiang NGUEMA MBASOGO,
President of the Republic.

On behalf of the United Nations, as witness,
(Signed) H.E. Mr. BAN Ki-moon,
Secretary-General.

4. INSTRUMENTO DE RATIFICACIÓN DEL COMPROMISO DEL ACUERDO SUSCRITO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA GABONESA, RELATIVO AL SOMETIMIENTO A LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA DE LA HAYA, SOBRE LA CONTROVERSIA QUE SE REFIERE A LA DELIMITACIÓN DE SUS FRONTERAS MARÍTIMA Y TERRESTRE COMUNES Y DE LA SOBERANÍA DE AMBOS PAÍSES SOBRE LAS ISLAS DE MBAÑE, COCOTEROS Y CONGA

[*Texto original en español*]

Por cuanto los Plenipotenciarios de la República de Guinea Ecuatorial y de la República Gabonesa firmaron el día 15 de Noviembre de 2016, en la Ciudad de Marrakech, el Compromiso del Acuerdo suscrito entre ambos Gobiernos, relativo al Sometimiento a la Corte Internacional de Justicia de la Haya, sobre la Controversia que se refiere a la Delimitación de sus Fronteras Marítima y Terrestre Comunes y de la Soberanía de ambos Países sobre las Islas de Mbañe, Cocoteros y Conga.

Vistos y examinados los seis Artículos que conforman dicho Compromiso.

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 41º, inciso i) de la Ley Fundamental de Guinea Ecuatorial:

Vengo en aprobar y ratificar cuanto en el Compromiso se dispone y hacer que se cumpla y observe puntualmente en todas sus partes, a cuyo fin para su mayor validez y firmeza, expido el presente *instrumento de ratificación*, firmado por Mí y debidamente sellado.

Hecho en la Ciudad de Malabo, a nueve días del mes de enero del año dos mil diecisiete.

(*Firmado*) Obiang NGUEMA MBASOGO,
Jefe de Estado,
Presidente de la República de Guinea Ecuatorial.

4. INSTRUMENT RATIFYING THE SPECIAL AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
EQUATORIAL GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE
GABONESE REPUBLIC, CONCERNING THE SUBMISSION
TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE IN
THE HAGUE OF THE DISPUTE RELATING TO THE
DELIMITATION OF THEIR COMMON MARITIME
AND LAND BOUNDARIES AND THEIR COUNTRIES'
SOVEREIGNTY OVER THE ISLANDS OF MBAÑE,
COCOTEROS AND CONGA

[Translation]

Whereas the plenipotentiaries of the Republic of Equatorial Guinea and of the Gabonese Republic signed in Marrakesh on 15 November 2016 the Special Agreement between their Governments concerning the submission to the International Court of Justice in The Hague of the dispute relating to the delimitation of their common maritime and land boundaries and their countries' sovereignty over the islands of Mbañe, Cocoterros and Conga,

Having seen and examined the six articles constituting the said Special Agreement,

In accordance with the provisions of Article 41, paragraph (i), of the Basic Law of Equatorial Guinea,

I hereby approve and ratify the contents of the Special Agreement, and will ensure full observance of and compliance with all parts thereof, to which end, in order to confirm its validity and force, I issue this *instrument of ratification*, signed by me and duly sealed.

Done in Malabo on the ninth of January, two thousand and seventeen.

(Signed) Obiang NGUEMA MBASOGO,
Head of State,
President of the Republic of Equatorial Guinea.

4. INSTRUMENT DE RATIFICATION DU COMPROMIS
CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE GUINÉE ÉQUATORIALE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE AUX FINS DE PORTER
DEVANT LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE
(LA HAYE) LE DIFFÉREND RELATIF À LA DÉLIMITATION
DE LEURS FRONTIÈRES MARITIME ET TERRESTRE
COMMUNES ET À LA SOUVERAINETÉ SUR LES ÎLES
MBANIÉ, COCOTIERS ET CONGA

[Traduction]

Considérant que, le 15 novembre 2016, les plénipotentiaires de la République de Guinée équatoriale et de la République gabonaise ont signé à Marrakech le compromis conclu entre leurs gouvernements aux fins de porter devant la Cour internationale de Justice (La Haye) le différend relatif à la délimitation de leurs frontières maritime et terrestre communes et à la souveraineté sur les îles Mbanié, Cocotiers et Conga,

Ayant vu et examiné les six articles dudit compromis,

Conformément aux dispositions du paragraphe *i)* de l'article 41 de la Loi fondamentale de Guinée équatoriale,

J'approuve et ratifie par la présente le contenu du compromis et m'engage à en observer et respecter pleinement toutes les parties, aux fins de quoi, pour confirmer sa validité et sa force juridique, je promulgue le présent *instrument de ratification*, auquel sont dûment apposés ma signature et mon sceau.

Fait à Malabo, le neuf janvier deux mille dix-sept.

(*Signé*) Obiang NGUEMA MBASOGO,
le chef de l'Etat,
Président de la République de Guinée équatoriale.

5. NOTE VERBALE FROM THE PERMANENT MISSION
OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA TO THE
UNITED NATIONS TO THE PERMANENT MISSION
OF THE GABONESE REPUBLIC
TO THE UNITED NATIONS

New York, 21 January 2020.
No. 101/MPGE-NY/020

The Permanent Mission of the Republic of Equatorial Guinea to the United Nations in New York, presents its compliments to the Permanent Mission of the Gabonese Republic to the United Nations in New York, and has the honor to welcome the positive steps from the Secretariat of the United Nations, following the submission from both our Governments of the ratification document to the International Court of Justice, concerning the delimitation of its common maritime and land border, as well as the sovereignty of the Islands of Mbañe, Cocoteros and Conga.

In that connection, the Permanent Mission of Equatorial Guinea wishes to inform the Permanent Mission of Gabon that both Governments having mutually exchanged communication about the deposition of the Ratification instrument to the United Nations constitutes a fulfillment of the internal steps towards resolving a Longstanding Maritime Border Dispute between the Republic of Equatorial Guinea and the Gabonese Republic.

The Permanent Mission of the Republic of Equatorial Guinea to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Permanent Mission of the Gabonese Republic to the United Nations in New York, the assurances of its highest consideration.

5. NOTE VERBALE ADRESSÉE À LA MISSION
PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE AUPRÈS
DES NATIONS UNIES PAR LA MISSION PERMANENTE
DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

[Traduction]

New York, le 21 janvier 2020.
N° 101/MPGE-NY/020

La mission permanente de la République de Guinée équatoriale auprès des Nations Unies à New York présente ses compliments à la mission permanente de la République gabonaise auprès des Nations Unies à New York et a l'honneur de saluer les mesures positives prises par le Secrétariat de l'ONU à la suite de la présentation devant la Cour internationale de Justice, par leurs deux gouvernements, du document de ratification ayant trait à la délimitation de leurs frontières maritime et terrestre communes et à la souveraineté sur les îles Mbanié, Cocotiers et Conga.

A cet égard, la mission permanente de la Guinée équatoriale tient à informer la mission permanente du Gabon que l'échange mutuel de communications entre leurs gouvernements quant au dépôt de l'instrument de ratification auprès des Nations Unies emporte accomplissement des formalités internes en vue du règlement d'un différend en matière de frontière maritime opposant de longue date la République de Guinée équatoriale et la République gabonaise.

La mission permanente de la République de Guinée équatoriale auprès des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à la mission permanente de la République gabonaise auprès des Nations Unies à New York les assurances de sa plus haute considération.

6. INSTRUMENT DE RATIFICATION PAR
LA RÉPUBLIQUE GABONAISE DU COMPROMIS PORTANT
SAISINE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE
SUR LE DIFFÉREND FRONTALIER ENTRE LE GABON
ET LA GUINÉE ÉQUATORIALE SUR LES ÎLES
MBANIÉ, CONGA ET COCOTIERS SIGNÉ
À MARRAKECH LE 15 NOVEMBRE 2016

Nous, Président de la République,

Chef de l'Etat

A tous ceux que les présentes lettres verront

Salut !

Ayant vu et examiné les dispositions du Compromis de Marrakech portant saisine de la Cour Internationale de Justice sur le différend frontalier entre le Gabon et la Guinée équatoriale sur les Iles Mbanié, Conga et Cocotiers signé le 15 novembre 2016 par la République gabonaise ;

L'avons approuvé et l'approuvons en toutes et chacune de ses parties conformément à la législation en vigueur en République gabonaise ;

Déclarons qu'il est accepté et confirmé ;

Promettons qu'il sera intégralement et inviolablement observé ;

En foi de quoi, nous avons signé le présent Instrument de Ratification revêtu du sceau de la République.

Fait à Libreville, le 11 novembre 2019.

(Signé) Ali BONGO ONDIMBA.

6. INSTRUMENT OF RATIFICATION BY THE GABONESE
REPUBLIC OF THE SPECIAL AGREEMENT SEISING THE
INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF THE BOUNDARY
DISPUTE BETWEEN GABON AND EQUATORIAL GUINEA
REGARDING THE ISLANDS OF MBANIÉ, CONGA
AND COCOTIERS SIGNED IN MARRAKESH
ON 15 NOVEMBER 2016

[Translation]

We, the President of the Gabonese Republic,

To all to whom these presents shall come,

Greetings:

Having seen and examined the provisions of the Special Agreement of Marrakesh seising the International Court of Justice of the boundary dispute between Gabon and Equatorial Guinea regarding the islands of Mbanié, Conga and Cocotiers signed by the Gabonese Republic on 15 November 2016;

Have approved it and approving each and every part of it, in accordance with the legislation in force in the Gabonese Republic;

Declare it accepted and confirmed;

Promise that it will be fully and inviolably observed;

In witness whereof, we have signed this instrument of ratification bearing the seal of the Republic.

Done in Libreville on 11 November 2019.

(Signed) Ali BONGO ONDIMBA.

7. NOTE VERBALE FROM THE PERMANENT MISSION
OF THE GABONESE REPUBLIC TO THE UNITED NATIONS
TO THE PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC
OF EQUATORIAL GUINEA TO
THE UNITED NATIONS

New York, 20 January 2020.
No. 000031/MPRG/NY-20
AO/SR

The Permanent Mission of the Gabonese Republic to the United Nations presents its compliments to the Permanent Mission of the Republic of Equatorial Guinea to the United Nations, and has the honor to inform the latter that, in agreement with the Permanent Mission of the Republic of Equatorial Guinea to the United Nations, our two (2) countries will be exchanging their respective ratification Instrument relating to the *Compromis* [Special Agreement] between the Gabonese Republic and the Republic of Equatorial Guinea, signed in Marrakesh on 15 November 2016, in the presence of the Secretary-General of the United Nations at the United Nations Headquarters in New York.

7. NOTE VERBALE ADRESSÉE À LA MISSION PERMANENTE
DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE AUPRÈS
DES NATIONS UNIES PAR LA MISSION PERMANENTE
DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE AUPRÈS
DES NATIONS UNIES

[Traduction]

New York, le 20 janvier 2020.
N° 000031/MPRG/NY-20
AO/SR

La mission permanente de la République gabonaise auprès des Nations Unies présente ses compliments à la mission permanente de la République de Guinée équatoriale auprès des Nations Unies, et a l'honneur de lui confirmer que, conformément à ce qui a été convenu entre elles, leurs deux (2) pays échangeront, en présence du Secrétaire général de l'ONU, au siège de celle-ci à New York, leurs instruments de ratification respectifs concernant le compromis entre la République gabonaise et la République de Guinée équatoriale, signé à Marrakech le 15 novembre 2016.

8. SECRETARY-GENERAL'S REMARKS AT CEREMONY
OF THE EXCHANGE OF NOTIFICATION OF FULFILLMENT
OF DOMESTIC PROCEDURE ON THE SPECIAL AGREEMENT
REGARDING THE BORDER DISPUTE BETWEEN
THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA
AND THE GABONESE REPUBLIC

3 March 2020.

[Texto original en español y francés]

Su Excelencia Señor Michel Xavier Biang, Representante Permanente de Gabón ante las Naciones Unidas, Su Excelencia Señor Anatolio Ndong Mba, Representante Permanente de Guinea Ecuatorial ante las Naciones Unidas, Estimados Colegas, Señoras y Señores,

Hoy, celebramos el final exitoso de un proceso de mediación en las Naciones Unidas, cuyo objetivo era facilitar una solución pacífica a la prolongada controversia fronteriza entre la República Gabonesa y la República de Guinea Ecuatorial.

Con la conclusión del acuerdo para someter su controversia ante la Corte Internacional de Justicia, ambos países han reafirmado su compromiso con la letra y el espíritu de la Carta de las Naciones Unidas.

Ambos países, asistidos por las Naciones Unidas, trabajaron de manera incansable, por más de dos décadas, para poder llegar a este punto. Con este paso se demuestra el firme compromiso de las Naciones Unidas para la solución pacífica de las controversias internacionales, y subraya la pertinencia de los instrumentos diversos del multilateralismo en el contexto internacional evolucionando.

Je tiens à féliciter la République gabonaise et la République de Guinée équatoriale pour avoir fait preuve de volonté politique, de courage et de persévérance dans l'accomplissement de leurs processus internes respectifs pour l'entrée en vigueur du Compromis.

Par cet échange de notifications, les Parties ont confirmé leur volonté de rechercher un règlement judiciaire, en plaçant leur confiance en la Cour internationale de Justice pour trouver une solution juste et durable à leur différend.

Je voudrais profiter de cette occasion pour remercier tous ceux qui ont rendu cela possible, notamment les médiateurs des Nations Unies, M. Yves Fortier et M. Nicolas Michel, ainsi que mon prédécesseur, l'ancien Secrétaire général Mr. Ban Ki-moon, l'ancien Secrétaire général adjoint aux affaires politiques, M. Jeffrey Feltman, et le Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques et Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies, M. Miguel de Serpa Soares.

.....



8. SECRETARY-GENERAL'S REMARKS AT CEREMONY
OF THE EXCHANGE OF NOTIFICATION OF FULFILLMENT
OF DOMESTIC PROCEDURE ON THE SPECIAL AGREEMENT
REGARDING THE BORDER DISPUTE BETWEEN
THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA
AND THE GABONESE REPUBLIC

[Translation]

3 March 2020.

His Excellency, Mr. Michel Xavier Biang, Permanent Representative of Gabon to the United Nations, His Excellency, Mr. Anatolio Ndong Mba, Permanent Representative of Equatorial Guinea to the United Nations, esteemed colleagues, ladies and gentlemen,

Today we are celebrating the successful conclusion of the United Nations' mediation process, the purpose of which was to facilitate a peaceful solution to the prolonged border dispute between the Gabonese Republic and the Republic of Equatorial Guinea.

By entering into the agreement to submit their dispute to the International Court of Justice, both countries reaffirmed their commitment to the letter and spirit of the United Nations Charter.

Both countries, assisted by the United Nations, worked tirelessly for more than two decades to be able to arrive at this point. This step demonstrates the firm commitment of the United Nations to peacefully resolve international disputes and emphasizes the pertinence of various multilateral instruments within the changing international context.

I must congratulate the Gabonese Republic and the Republic of Equatorial Guinea for having demonstrated the political will, courage and perseverance in achieving their respective domestic procedures in order for the Special Agreement to enter into force.

By this exchange of notifications, the Parties have confirmed their intent to seek a legal settlement, placing their trust in the International Court of Justice to find a fair and sustainable solution to their dispute.

I would like to take advantage of this occasion to thank everyone who made this possible, especially the United Nations mediators, Mr. Yves Fortier and Mr. Nicolas Michel, as well as my predecessor, the former Secretary-General, Mr. Ban Ki-moon, the former Under-Secretary-General for Political Affairs, Mr. Jeffrey Feltman, and the Under-Secretary-General for Legal Affairs and United Nations Legal Counsel, Mr. Miguel de Serpa Soares.

.....

8. OBSERVATIONS FORMULÉES PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL LORS DE LA CÉRÉMONIE D'ÉCHANGE DES NOTIFICATIONS RELATIVES À L'ACCOMPLISSEMENT DES PROCÉDURES INTERNES LIÉES AU COMPROMIS CONCERNANT LE DIFFÉREND FRONTALIER ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE ET LA RÉPUBLIQUE DU GABON

[Traduction]

Le 3 mars 2020.

Monsieur le représentant permanent du Gabon auprès de l'Organisation des Nations Unies [M. Michel Xavier Biang], Monsieur le représentant permanent de la Guinée équatoriale auprès de l'Organisation des Nations Unies [M. Anatolio Ndong Mba], Excellences, chers collègues, Mesdames et Messieurs,

Nous célébrons aujourd'hui l'heureuse conclusion d'un processus de médiation mené sous l'égide des Nations Unies, dont l'objectif était de trouver une solution pacifique au différend frontalier opposant de longue date la République du Gabon et la République de Guinée équatoriale.

En concluant le compromis par lequel ils vont porter leur différend devant la Cour internationale de Justice, les deux pays ont réaffirmé leur attachement à la lettre et à l'esprit de la Charte des Nations Unies.

Tous deux, avec l'aide des Nations Unies, ont œuvré sans relâche, pendant plus de deux décennies, pour y parvenir. Cette avancée témoigne de la volonté inébranlable des Nations Unies de résoudre pacifiquement les différends internationaux et met en lumière la pertinence des divers instruments multilatéraux dans un contexte international en mutation.

Je tiens à féliciter la République gabonaise et la République de Guinée équatoriale pour avoir fait preuve de volonté politique, de courage et de persévérance dans l'accomplissement de leurs processus internes respectifs pour l'entrée en vigueur du compromis.

Par cet échange de notifications, les Parties ont confirmé leur volonté de rechercher un règlement judiciaire, en plaçant leur confiance en la Cour internationale de Justice pour trouver une solution juste et durable à leur différend.

Je voudrais profiter de cette occasion pour remercier tous ceux qui ont rendu cela possible, notamment les médiateurs des Nations Unies, M. Yves Fortier et M. Nicolas Michel, ainsi que mon prédécesseur, l'ancien Secrétaire général M. Ban Ki-moon, l'ancien Secrétaire général adjoint aux affaires politiques, M. Jeffrey Feltman, et le Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques et Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies, M. Miguel de Serpa Soares.

.....

9. THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND
CO-OPERATION OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL
GUINEA TO THE REGISTRAR OF THE INTERNATIONAL
COURT OF JUSTICE

Malabo, 19 February 2021.
No. 166/021

DESIGNATION OF AGENT

I, Mr. Simeón Oyono Esono Angué, Minister of Foreign Affairs and Cooperation, hereby certify that His Excellency Mr. Carmelo Nvono Ncá, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of the Republic of Equatorial Guinea to the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Denmark and the Grand Duchy of Luxembourg, has been appointed as Agent by the Government of the Republic of Equatorial Guinea in accordance with Article 42 of the Statute and 40 of the Rules of Court, for the purpose of representing the Republic of Equatorial Guinea before the International Court of Justice, in the procedure referred to in the Agreement of Compromise signed by the Excellencies, the President of the Republic of Equatorial Guinea and the President of the Gabonese Republic, in New York, on 15 November 2016. To this effect, his address for notifications shall be: Place Guy d'Arezzo 6, 1180 Brussels, Phone: 00240 222 712111. E-mail: guineaecuatorial.brux@skynet.be.

(Signed) Don Simeón OYONO ESONO ANGUÉ.

9. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE
ÉQUATORIALE AU GREFFIER DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE

[Traduction]

Malabo, le 19 février 2021.
N° 166/021

DÉSIGNATION D'UN AGENT

Je soussigné, M. Simeón Oyono Esono Angué, ministre des affaires étrangères et de la coopération, atteste par la présente que Son Excellence M. Carmelo Nvono Ncá, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Guinée équatoriale auprès des Royaumes de Belgique, des Pays-Bas et du Danemark ainsi que du Grand-Duché du Luxembourg, a été nommé, conformément à l'article 42 du Statut de la Cour et à l'article 40 de son Règlement, agent du Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, afin de représenter celle-ci devant la Cour internationale de Justice dans la procédure relative au compromis signé à New York le 15 novembre 2016 par Leurs Excellences le président de la République de Guinée équatoriale et le président de la République gabonaise. Toute communication aux fins de l'affaire est à adresser au domicile élu de l'agent : place Guy d'Arezzo 6, 1180 Bruxelles ; téléphone : 00240 222 712111 ; adresse électronique : guineaecuatorial.bruX@skynet.be.

(Signé) Don Simeón OYONO ESONO ANGUÉ.
